

彝文金石图录

中国书画函授大学



0460935

彝文金石图录

(第二辑)

贵州省毕节地区民委 六盘水市民委 大方县民委 编
贵州省毕节地区彝文翻译组 大方县彝文编译组 译

机 $\frac{K877.2(17)}{7444}$

四川民族出版社

(川)新登字 002 号

责任编辑:李世荣

封面设计:周宝工

技术设计:古 尔

插图摄影:李玉平 王世忠
杨介宇 王继超

彝文金石图录

(第二辑)

四川民族出版社出版发行

(成都市盐道街三号)

郫县犀浦印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/16 印张:13.75

1994 年 10 月第一版

1994 年 10 月第一次印刷

印数:1—2200 册

ISBN7-5409-1085-2/G·433

定价:15.50 元

真文金石图录

主 编：	陈长友				
副 主 编：	王继超	王仕举	王运权		
编 委：	陈长友	王继超	王仕举	王运权	罗正仁
	王世忠	马昌达	李玉平	罗天才	陈开华
翻 译：	罗正仁	王世忠			
拓片修整：	王世忠				
真文缮写：	杨文贵				
译 审：	王仕举	王运权	马昌达		

序

《彝文金石图录》是毕节地区彝文翻译组承担的国家重点出版项目之一。继第一辑于1989年11月出版之后，翻译工作者不辞辛劳，继续以艰苦奋斗的精神，根据掌握的线索，翻山越岭，走访了毕节东部和南部五个县的上千个村寨，翻越了上千个山头，经过两年时间的采拓、拍照、整理、翻译、审订等一系列辛勤劳动，使第二辑译稿得以圆满完成。

由于同志们具有高度“不用扬鞭自奋蹄”的工作精神，夜以继日，废寝忘食地工作，使得黔西北地区这部分珍贵历史文物资料得以与读者见面，这是一件值得庆贺的事情。同志们要我给本辑译稿写序，盛情难却，只得从命为之。

碑刻铭文系我国文化宝库中独特的瑰宝，韩愈的《柳子厚墓志铭》、北魏时期的《魏碑》等，是考古学、历史学的研究对象，也为历代书法爱好者所推崇和钟爱。西南黔、滇、川三省的彝文金石是中国碑刻中一种特殊类型，特别是黔西北乌蒙山区现存的古代彝文石刻，其数量之多，年代之久，内容之丰富，均属上乘。编入《彝文金石图录·第二辑》的40份译稿，涉及面广，其中有生活在明代嘉靖年间的黔西北彝族，用牲畜折合银两作为典当，买卖土地的代价，用彝文写成契约，并刻于石上；清代乾隆年间的彝文碑记载“乌蛮”之女阿哈恒乌嫁到点苍山之南，后成为南诏国王细奴阿罗的母后的事；还记载一些家支父子连名的世系；还有清代嘉庆年间一些将士的墓碑上用彝文记载改土归流前后发生的一些局部战争的情况等等，给我们展现了430年前明代中叶到130年前清代末期相距300年左右的黔西北彝族社会生活历史片段，较为真实可靠。这些珍贵史料的出版，对研究我国西南地区历史，繁荣中华民族文化事业，建设社会主义精神文明将发挥重要作用。

目前搜集的资料有400多篇，第一、二辑仅整理、翻译、出版了其中的64篇，我相信，同志们将再接再厉，一定会在近期内把《彝文金石图录》第三、四辑奉献给热情的

读者。

在本辑译稿即将付梓之际，略述窥管之见并以为序，谬误在所难免，尚希读者赐教。

毕节地区行政公署

禄智明

1992年7月11日

简 介

编入《彝文金石图录》(第二辑)的原文拓片,有贵州省毕节县 22 幅;纳雍 8 幅;织金 5 幅;金沙 3 幅;黔西 1 幅。

镌刻物体名称为墓碑 34 幅;地契碑 2 幅;修桥筑路碑 2 幅;四棱碑、焚台碑各 1 幅。

其中:明代嘉靖年间的织金“卷洞门岩刻”,清代嘉庆年间的纳雍“苏万荣夫妇修路碑”,记录修衢道、建桥梁、变崎岖为坦途,方便往来行人,办成前人想办而未办成的好事等内容。

明代嘉靖年间的织金“宣慰岩刻”、清代乾隆年间的毕节“李母阿妮墓碑”,记录用牲畜折银价以物易物,镌刻地契与众明鉴等内容。

清代嘉庆年间的毕节“李雨铺四棱碑”和“李氏建墓碑记”,记录出征、凯旋和战争情形及冷兵器时代的战略战术等内容。

上述碑记、岩刻内容,是《彝文金石图录》第一、二辑中很独特的史料,又有多学科研究价值。

还有清代乾隆年间的毕节“安氏墓碑”和纳雍“李妮脚夫妇(正副)墓碑”内容,讲重视知识道德。

另有 7 幅记祖宗源流、后裔分支和父子连名世系以及彝族六祖中的乍部南诏王族和恒部、布部及默部罗甸王族相互联姻等内容。

其余 25 幅,主要记死者家支和生、死、造墓、竖碑日期;以及子、女、媳、婿、孙、甥等名之类。

以上 40 幅彝文拓片翻译内容表明,黔西北彝族在 430 多年前的明代嘉靖三十八年(1559)至 130 多年前的清代咸丰九年(1859)之间,一代接一代地用本民族古老的文字,记录下其间 300 年的政治、经济、文化和军事等多方面的片断历史。这就是具有悠久历史文化的黔西北彝族的真实写照;是祖国文化宝库中不可多得的珍贵财富。

由于我们人力、物力、财力和水平有限,不足之处,望得到专家、学者们的帮助。

本 辑 编 委
一九九一年十一月

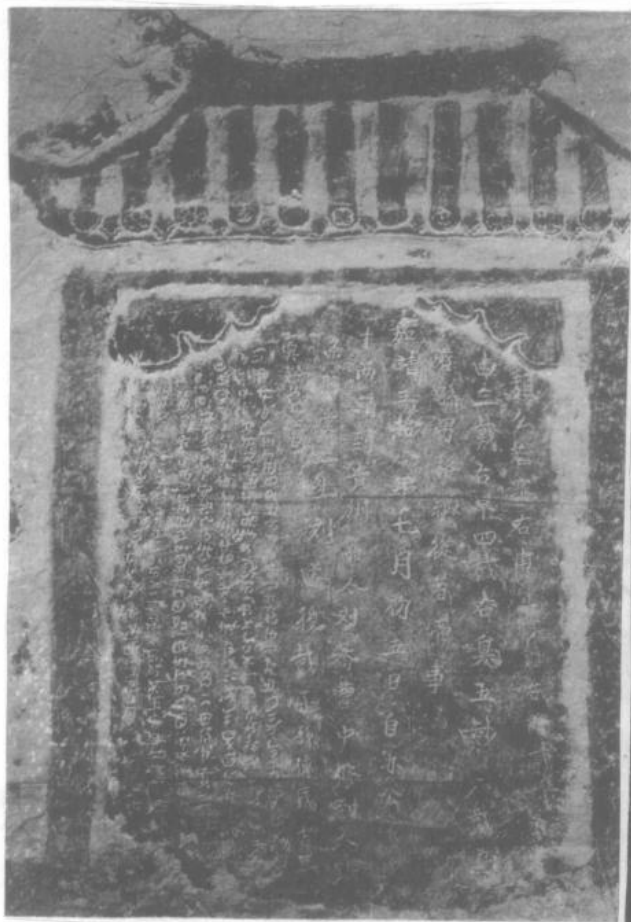
目 录

简介	1
卷洞门岩刻	1
宣慰岩石刻	6
罗氏焚台碑	22
李氏墓碑	25
安定国墓碑	28
安氏墓碑	36
安四斤墓碑	45
安定贤墓碑	53
李妮脚夫妇墓碑(正副)	60
杨婆足墓碑	68
张那右墓碑	72
余母龙氏墓碑	74
杨勿以夫妇墓碑	77
罗母赵氏墓碑	82
李母阿妮墓碑	85
杨飞禄墓碑	91
杨崇圣夫妇墓碑	94
范门龙氏墓碑	98
陈母娄濮帕墓碑	101
陈仕明墓碑	106
罗文明墓碑	110
赵母妥姆墓碑	113
陆氏墓碑	115
杨廷栋墓碑	118
杨溪达夫妇墓碑	126
米亥墓碑	131
苏万荣夫妇修路碑	134
李雨铺四棱碑	137

李氏建墓碑记·····	169
杨维才墓碑·····	175
杨成章墓碑·····	178
李母钱氏墓碑·····	182
杨珠里夫妇墓碑·····	184
李诺备墓碑·····	187
爵布墓碑·····	190
安孟卿夫妇墓碑·····	193
安天宝夫妇墓碑·····	195
王吐把夫妇墓碑·····	198
张卜额次妻墓碑·····	201
张卜额之妾墓碑·····	204

卷洞门岩刻

此系贵州省织金县朱藏区木汪乡保山村高石坎卷洞门岩刻拓片。岩刻高 0.7 米,宽 0.45 米,离地面 3.5 米。彝汉文合璧,有彝文 215 字,汉文 82 字。镌刻于明嘉靖三十八(1559)年七月初五日。迄今已有 432 年。



卷洞门岩刻拓片



卷洞门岩刻全景

卷洞门岩刻

𠄎(+)𠄎卒屯地世𠄎
qítho|kò|ku|la|so|su ɲɔŋ

己末年格纳我字写

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎
fa|p'i|ka|t'm|ni|ɲu|

岩上在做的是

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎
ɲu|t'p'i|ɲu|a|bwa|a|p'i|lu|
𠄎𠄎𠄎𠄎
lu|dzə|t'a|t'si|

从前我祖父高祖往

陇者一代

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎
qu|a|zəu|t'si|ɲi|t'si|

倮阿育蚩二代

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎
a|t'e|ɲi|z'i|su|t'si|

阿取义三代

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎
a|zəu|dzwa|t'i|t'si|

阿育梓四代

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎
a|zəu|t'si|ɲu|t'si|

阿益措五代

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎
a|ba|p'u|dzə|t'p'o|t'si|

阿把濮直六代

𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎
p'u|dzə|ku|la|ɲi|t'si|lo|d'i|

濮直格纳七代是也

格纳庚辰年生

kuŋlaɿdʒwɛlɯtʰkʰoɿʒɔɿ

龙至羊四十岁满了

lɯtʰliɿʒhɔɿdɿtʰsɯmkʰoɿlɔɿdɿ

己未年我来

tʰɛɿdʰhɔɿkʰoɿŋɯlɿɿ

石凿匠人杰几乃人请

lɔɿdɿɿlɔɿkʰuɿdʒɛltʰɛɿtʰɿtʰsɔɿŋɡɔɿ

其叫接回来

其叫接回来

ʒɔɿtʰɯɿxɛɿgɔɿlɿɿ

启卧路大一条

tʰɛɿtʰɔɿdʒɯɿmɯltʰɛɿtʰɛɿ

修上顶到

修上顶到

tʰɯɿdɔɿndɔɿkɯɿ

马园水塘两个作完

mɿtʰɡɯɿʒɔɿxɯɿʒɔɿlɯtʰsɯɿsɯɿ

工价银三十两给了

工价银三十两给了

lɔɿmɿtʰsɯtʰsɯɿsɯɿbɿɿdɯɿ

过去祖人六代世者

过去祖人六代世者

ʒɯɿtʰɛɿpɯɿpɿtʰɛɿtʰsɯɿɿzɔɿsɯɿ

路一条修不能

路一条修不能

dʒɯɿtʰɛɿtʰɛɿtʰɯɿmɔɿdɯɿ

格纳世谋划

格纳世谋划

kuŋlaɿzɔɿtɔɿdɿɿ

行难为

行难为

kuɿsɯɿʒɔɿ

① 石凿匠人唤

lo tdi ɿ laɿ kuɿ ʔuɿ

石凿匠人唤

道路一条修乃

dʒuɿ muɿ tʰaɿ tʰeɿ tʰuɿ ɿ

道路一条修乃

子孙万万行

zuɿ tʰiɿ miɿ miɿ suɿ

子孙万万行

寿长福高也

zəɿ ʒeɿ kuɿ ɿ ɿ

寿长福高也

阿博策子孙世到

aɿ ɿ boɿ tʰsɿ zuɿ tʰiɿ zəɿ kuɿ

阿博策子孙世到

路所坏处修的要

dʒuɿ kuɿ ɿ dʒuɿ tʰuɿ ɿ ɿ

路所坏处修的要

字写岩上在者

suɿ tʰuɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ

字写岩上在者

巳未年七月初五

tʰiɿ tʰoɿ kʰoɿ ɿ ɿ ɿ ɿ

巳未年七月初五

乙亥日辰时写始

tʰiɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ

乙亥日辰时写始

未时写完

hoɿ tʰuɿ ɿ ɿ ɿ

未时写完

石上字写脱不能

loɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ

石上字写脱不能

看会所明就是

ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ ɿ

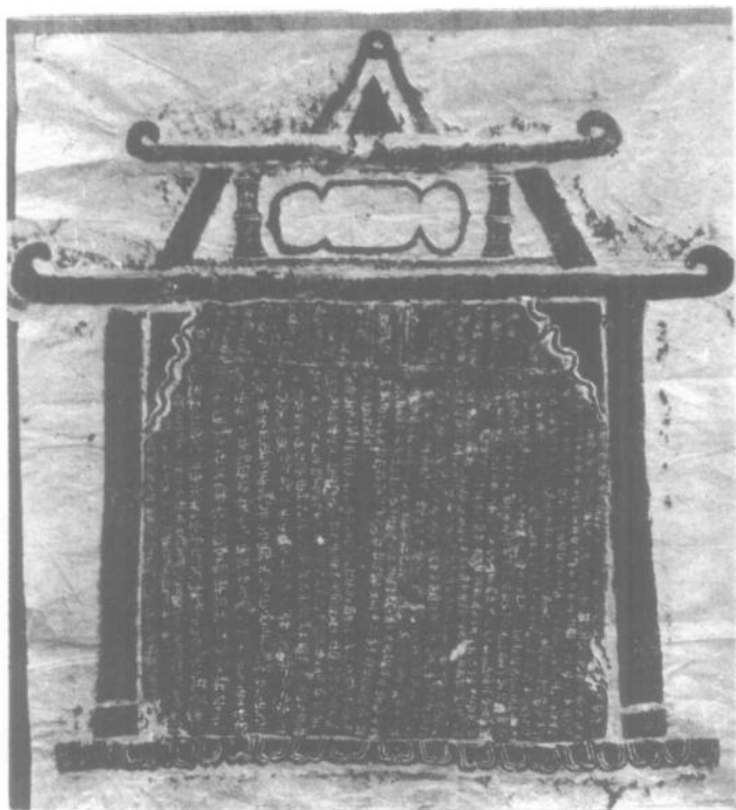
看会所明就是

意译：

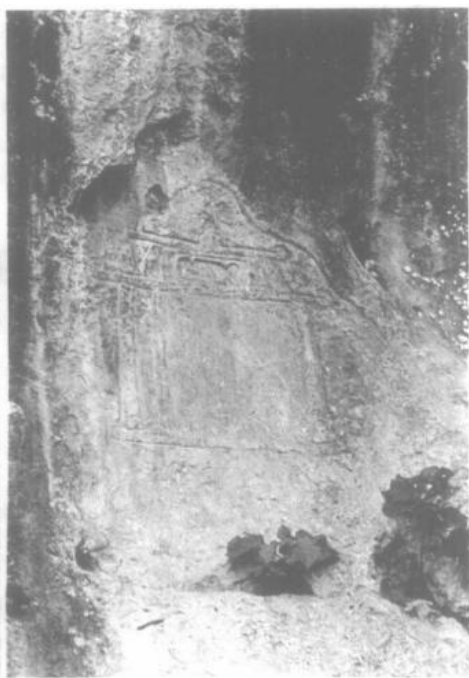
己未年，是我格纳亲手把字写在岩上的。从我祖父的高祖算起，陇者是第一代，保阿育蚩是第二代，阿取义是第三代，阿育梓是四代，阿益措是第五代，阿把泐直是第六代，到泐直格纳我自己，是第七代了。格纳我生于庚辰年，到己未年已经满四十岁了。就在这年，请来石工杰儿，并邀约民众从启卧地方向上修一条路至家门口，又在屋前修了两个洗马塘，一并付给工价银三十两。修路这件事，过去的六代祖人都无力兴工修这条路。到我格纳时，计划好为解决行路难的问题，请来石匠修了这条路，供子孙后代永远使用，但愿寿长福大。我阿博策家子孙，路坏了要修补。岩上的字是己未年七月初五乙亥日辰时开始写，未时写完。字刻在岩上不易脱落，识字人一看就明白意思了。

宣慰岩石刻

此系贵州省织金县朱藏区木汪乡保山村宣慰岩石刻拓片。长 1.07 米,宽 0.87 米,离地面 5.3 米。彝汉文合璧,现尚能辨认彝文 905 字;有汉文 64 字。镌刻于明嘉靖三十九年(1560)四月,迄今有 431 年。



宣慰岩石刻拓片



宣慰岩石刻全景

官允載
mo yndzu k'ei

阿育觉家田买者

丁未年鼠月是

彝文择抄岩上字写者

庚申年蛇月初六

壬寅日卯时始

未时写完

岩上字写脱不能

看会所明就是

阿博策子孙万万代

阿礲子孙与
aɬtsatʒudɪnɪɬ

阿礲子孙与

阿觉子孙田丘也
aɬdʒoɬzudɪttətpʊlloɬ

阿觉子孙田丘也

岩上我地买地当等等
faɬpʲiŋuɬmitvaɬmittuɬluɬluɬ

岩上我地买地当等等

观者看也
hoɬsuɬtʃuɬloɬ

观者看也

财银大□其此买就是
dzɪtʃʊɬmɪ tʰiɬtʃɛɬveɬtuɬŋuɬ

财银大□其此买就是

丁未年鼠月初五此日
sɪthoɬkʰoɬhaɬhuɬdaɬŋuɬtʃɛɬŋɪɬ

丁未年鼠月初五此日

格纳我阿益梓
kuɬlaɬŋuɬaɬtʃoɬdzəɬ

格纳我阿益梓

田讨施种用
təɬtʃoɬtʃʊɬsɪɬviɬ

田讨施种用

丫口上阿育觉家当为的
buɬgaɬaɬtʃoɬdzəɬboɬtoɬŋuɬloɬ

丫口上阿育觉家当为的

六年满了我田我赎也
tʃoɬkʰoɬloɬdaɬŋuɬtəɬŋuɬtʃəɬloɬ

六年满了我田我赎也

阿育觉来说
aɬtʃoɬdzəɬliɬdiɬ

阿育觉来说

格纳你我田赎呢
kuɬlaɬnaɬtʃoɬtəɬtʃəɬnoɬ

格纳你我田赎呢

阿育我财归还
aɬdʒoɬtʃoɬdzɪtʰiɬpəɬ

阿育我财归还